

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of The Study

Language is a communicating device that plays an important part in human existence. Learning a language can encourage individuals to get abundance of knowledge and information on today issues experienced around the world. Just as what an expert Sapir in Yunhadi stated that language is a culturally inherited ability, not biologically based. When it is inherited culturally, we can say that it certainly involves social interaction as one of the key elements in a cultural system.¹ Thus, a closer look at the Sapir's statement that language perceives our perception of the realities around us, from these realities that make humans more curious about things or cultures that are not only all around them but far from what is thought. Furthermore, there are various languages in the world. English is a valid example.

In a modern era, English is generally utilized as a common language to build up correspondence between at least two individuals of different countries. Sadly, not all countries utilize English as their

¹ Wuwuh Yunhadi, "Realitas Bahasa Dalam Postulat Sapir dan Whorf", *Journal of Lingua*, Vol.13, No.2 (2016) , 176.

first language, as in Indonesia. Then, we can not reject that English is necessary to us. An abundance of information and knowledge or entertainment is available in the form of songs, movies, TV series, and literature from overseas, where English is used. As noted above, understanding will come when a similar language is used. However, misunderstanding arises because different types of language are used. Great translation is required in this time of globalization. Additionally, a translation is expected to connect people in one country to other country. As such, it is expected to bridge the gap between languages.

The novel is one of the objects that interesting activity for analysis, in this case translation. It is well known that translating novels is different from translating common books. During the process of translating a novel, the translator challenging is not only in how well translator knows both languages but also in how well knows the cultural background between the two countries. As Baker said that the purpose of the translating a text is to give a kind flavor of the source culture.²

² Mona Baker, *In Other Words a Coursebook*, (Routledge: London and New York, 2001), 17.

In translating a novel, a translator in need of translation techniques to get great outcome in translation process. As well as translation technique empowers the translator to get interpreter word in passing on the meaning from source language to the target language. Molina and Albir proposed translation techniques are adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, establish equivalent, generalization, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation, modulation, particularization, reduction, substitution, transposition, and variation³ From those translation techniques, when analyzing the data the writer only focused in one of translation techniques that is modulation in order that identify how many types of modulation that exist in Jane Austen's *Pride and Prejudice* novel.

Based on Munday modulation is a variety of the type of the message got by an adjustment in the perspective. Other words, modulation implies rebuilding a message of source language text in a target language text in various form however the meaning is still same. Furthermore, Munday separates modulation into the following types: Obligated modulations are abstract for concrete, reversal terms, active for passive, and changes of symbol. Free modulations are

³ Lucia Molina, Amparo Hurtado Albir, "Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", *Journal des Traducteurs*, Vol.47, No.4 (2002), 509.

explicit modulation, part for another part, part of whole, opposite of negation, space of time, and interval to limit.⁴

Also, a translator sometimes finds some unexpected words. In this case, a translator may have a difference in translating the text, caused by a different perception of the original text with a translator who must translate the text according to the culture of the target language. Many of sentences in the novel contain a figurative message that presents a challenge to translators. Therefore, besides the translation technique, the translator must be able to understand the figurative language to add the uproar when reader reads a novel. Matthew and Morton claimed figurative language are difficult to understand and cannot be understood literally for several reasons. One is that the literal word in the language has a different literal meaning. For example, 'kick the bucket' must 'to die' is one of its literal meanings.⁵ As Gibbs is a well-known category of figurative language including metaphor, irony, idioms, proverbs, simile, metonymy, imagery, hyperbole, personification, alliteration, and indirect speech acts.⁶ From those categories, when analyzing the data

⁴ Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and applications*, 4th ed. (Routledge: London and New York, 2016), 90.

⁵ Matthew J. Traxler, Morton Ann G., *Handbook of Psycholinguistics*, 2nd ed. (Elsevier: USA, 2006), 835.

⁶ Raymond W. Gibbs Jr., *Literal Meaning and Figurative Language*, (Routledge: London, 2015), 388

the writer only focused on metaphor, simile, personification, hyperbole, metonymy, imagery, irony, and idioms.

Furthermore, the subject of this study is pride and prejudice and its translation. The study analysis data includes modulation translation techniques as well as figurative language in the book pride and prejudice. The main objective in selecting this novel is because the writer wants to find the modulation translation technique used by the translator in translating the novel from English into Indonesian, and knowing the figurative language contained in it. In addition, there are two reasons why writer choose the subject of the figurative language to the modulation of translation in the Indonesian translation of pride and prejudice. The first is why the author choses a translation study and came up with a figurative language in the category of modulation because of cultural background or cultural gap between the author and the translator. On the one hand, Jane Austen, author of the original version of pride and prejudice, was born and bred in England. Its mean that, she is the Britinian, were familiar with the western culture and generally her written style of writing and her daily activities used western culture. On the other hand, Berliani Mantili Nugrahani, as translator a well-known had translation many of foreign best seller novels, one of is pride and

prejudice, born and bred in Indonesian culture. Besides that, most Indonesians adopt and use the Asian culture in their daily life rather than western. Having a different cultural background can impact the way they feel about things. The cultural significance here refers to psychological aspects like semantics and pragmatics. The second reason, writer chose modulation procedures as object analysis is because it is known by appropriate procedures in translating techniques with different point of view or perceptions between two languages, but it still preserves the sense of context. Modulation works on changing perspectives or point of view from the source language to the target language.

1.2 Focus of The Study

This study focus on translation as a foundation, identifying the types of modulation techniques found in Jane Austen's novel *Pride and Prejudice* and classifying the existence of a figurative language found in the modulation type. The original Novel was produced in 1813 by one of the well-known authors of the time Jane Austen and its translation was translated in 2014 by Berliani Mantili Nugrahani. In addition, the novel Jane Austen shows the reader the elegant style of the script and contains many figurative elements in the Roman

tone. Jane Austen was one of the best-known English novelists in the 1800's, and Brians Mantili was an Indonesian translator with a reputation for translating famous foreign novels. In *Pride and Prejudice* Jane Austen describes captivating tales of the 19th-century middle ages. His astonishing stories and characters make it one of the most outrageous and beloved romance novels of all time.

Jane Austen, an British novelist born in 1775, embarked on her writing career by producing poems, short stories, and drama that were shown only to herself and her family. Her expertise is writing a story with the Roman genre, which is colored in facts about the social situations of those days. There can be no doubt that Jane Austen always sticks to the heart of the literary lovers of the world. Her novels, such as *Pride and Prejudice*, *Emma*, and *Sense and Sensibility*, have never become dominant in time, even after 150 years. His style of writing inspired today's writers, also admired for his honesty and stiffness.

1.3 Research Problems

Referring to the research background, the researcher contrives the research problems of the study are:

1. What kinds of modulation technique are applied in the translation of pride and prejudice and figurative language existence in modulation?
2. What are the modulation techniques most frequently used and figurative language most frequently found in the translation of Pride and Prejudice?

1.4 Objectives of the Study

Referring to the research problems, the objectives of the study are:

1. To identify kinds of modulation technique are used in the translation of pride and prejudice and figurative language existence in modulation
2. To identify the modulation techniques most frequently used and figurative language most frequently found in the translation of Pride and Prejudice

1.5 Previous Study

In this study the writer found former relevant studies that could be used as a reference:

First, that is Putri Anggun Rizki in her paper with title 'Modulation in English – Indonesian Translation of Dialogues in Dashner's the Maze Runner' a paper for a sarjana degree at

Semarang State University. This research attempts to analyze the type of modulation used in the translation of the 'Maze Runner' novel by James Dahner. The purpose of this rsesarch is to describe the used in Indonesian version of the 'Maze Runner' novel, and to describe the accuracy of the source text message in the target text. This research is conducted qualitatively.⁷

Second, that is Titi Putriati in her paper with title 'The Existence of Modulation in The Translation of Figurative Language in Dahl's The Big Friendly Giant from English to Indonesia' a paper for a sarjana degree at Semarang State University. Th research aims to analyze the existence of modulation in the translation of figurative language in Dahl's 'Friendly Giant'. This study uses a qualitative method. Analyzed the data, find out three types of figurative languages namely metaphor, personification and idiom and finding the modulation. Data can be in the form of words, phrases and sentences.⁸

⁷ Putri Anggun Rizki, "Modulation in English – Indonesian Translation of Dialogues in Dashner's The Maze Runner" (Paper of Sarjana Degree, Universitas Negeri Semarang, 2018).

⁸ Titi Putriati, "The Existence of Modulation in The Translation of Figurative Language in Dahl's The Big Friendly Giant from English To Indonesia" (Paper of Sarjana Degree, Universitas Negeri Semarang, 2019).

Third, that is Polce Aryanto B. Polce in his article with title 'Modulation Translation Procedure in Translating English Content Word' a paper for a sarjana degree at STIBA Cakrawala Nusantara Kupang. His research was to examine linguistic factors that triggered modulation translation procedures. He is also examination a paper on how to apply modulation techniques in translating 'content words' in English into Indonesian. The source of data from his research is the finance economy's book 'Managing Risk and Creating Value with Microfinance' written by Mike Goldberg and Eric Palladini and the Indonesian translation translated by M. Ramdhan Adhi. The result analysis suggests that semantics is a major factor in determining translation technique in translating 'content words' in English into Indonesian.⁹

Fourth, that is Tatu Siti Robiah. Tatu in her thesis with title 'Terjemahan Majas Personifikasi Dalam Novel The Broken Wings Karya Kahlil Gibran Ke Dalam Bahasa Indonesia Sayap-Sayap Patah Oleh Dina Mardiyah' an thesis for magister degree at Islamic University of Jakarta. The aims of this paper are to reveal the forms, techniques, and methods in achieving equivalent factors. This paper

⁹ Polce Aryanto B., "Modulation Translation Procedure in Translating English Content Word" (Paper of Sarjana Degree, STIBA Cakrawala Nusantara Kupang, 2018).

use descriptive qualitative method. The source of data from his research is novel *The Broken Wings* by Kahlil Gibran.¹⁰

Fifth, that is Hong Zhao. Zhao in her article with title 'A Relevance-Theoretic Approach to Verbal Irony: A Case Study of Ironic Utterances in *Pride and Prejudice*' an article for his study analysis in school of foreign languages, at Shandong University of Finance China. The aims of this paper is to conduct a verbal case study of the irony in *pride and prejudice* in an effort to demonstrate a theoretical skeleton's effectiveness with the use of irony charms Jane Austen used in his book. Either would be relevant to the circumstances in the novel. The source of data from his research is script of *pride and prejudice* movie based on Jane Austen's' novel.¹¹

There are similarities and differences between these researches. The similarities between the research and the first, the second, the third and the fourth previous study are on the method were used of qualitative research and analyzed the data use modulation technique, while the differences are on data source that the first, the second and

¹⁰ Tatu Siti R., "Terjemahan Majas Personifikasi Dalam Novel *The Broken Wings* Karya Kahlil Gibran Ke Dalam Bahasa Indonesia Sayap-Sayap Patah Oleh Dina Mardiyah", (Paper of Magister Degree, Universitas Negeri Islam Jakarta, 2009).

¹¹ Hong Zhao, "A Relevance-Theoretic Approach to Verbal Irony: A Case Study of Ironic Utterances in *Pride and Prejudice*", *Journal of Pragmatic*, Vol. 43, No.2, (School of Foreign Languages, Shandong University of Finance, 2010).

the fourth previous study used different Novel and the third previous study used Book as data source.

The similarities between the research and the fifth previous study are on data source that both used *Pride and Prejudice* and both are analyzed figurative language, while the differences are on the method that the fourth previous study were used of a case study.

1.6 Significance of The Study

This study is useful theoretically, pedagogically and practically. Theoretically, the results of this study is hoped that will make a positive contribution to the study of translation and provide a different perspective in translating English texts into Indonesian using the modulation procedure. In addition, this research is expected to enhance the knowledge of writers and readers in the field of translation, particularly on how the use of modulation translation techniques can be applied. Thus, this study can improve and increase the knowledge of writers and readers who are learning about translation techniques, especially translation modulation techniques and types of modulation.

Pedagogically, this study provides theories, practices, and analyses for students who are doing translation studies, especially for the English department that will encourage them to do deeper

research on translation studies. It is also expected to be useful and to provide additional references to researchers, professors and students who are interested in translation studies.

Afterwards, practically, this study serves as a guide for translators as a reference in translating English in understanding modulation and its application in translation. The result of this study is also useful for future researchers who are interested in translation techniques because it can act as a reference for translation studies, especially in translation techniques.

1.7 Outline Organization of Study

To make this paper easy to understand, the writer makes paper organization as follow:

Chapter I is a part of introduction of this research, which consist of the background of the study, the research problems, the objectives of the study, the previous study, the significance of the study, and the organization of writing.

Chapter II is literature review, which consist of the definitions of translation, the translation techniques, the modulation, the types of modulation techniques, the figurative language, and the types of figurative language.

Chapter III is a part of research methodology, it consist of the methodology of research, the unit of analysis, the instrument of the research, the data collection techniques, and the data analysis techniques.

Chapter IV is the result of the research which consist of finding and discussion of the research.

Chapter V is a closing which consists of conclusion and suggestion of the research.